

**NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
 OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
 SEMESTER II EXAMINATIONS, 2004-2005**

**MASTERS IN ARTS
 MASTERS IN TRANSLATION STUDIES
 SH 502: LANGUAGE: PAPER II
 SH 515: TEXT AND DOCUMENT TRANSLATION
 Unit Value: 15**

Dr S. Black
 Dr K. Quinn

Ms B. Sangrador-Vegas
 Mr M. Boland

Time allowed: **Three** hours

MA in Spanish (Literature) Students:

Answer Sections A and B

MA in Spanish (Translation Studies) Students:

Answer Sections B and C

MA in Translation Studies Students:

Answer Sections C and D

**SECTION A
 MA in Spanish students only**

Translate ONE of the following passages into Spanish:

(a)

If we are to grasp the full value of the materials, we must note that myths are not exactly comparable to dreams. Their figures originate from the same sources – the unconscious wells of fantasy – and their grammar is the same, but they are not the spontaneous products of sleep. On the contrary, their patterns are consciously controlled. And their understood function is to serve as a powerful picture language for the communication of traditional wisdom. This is true already of the so-called primitive folk mythologies. The trance-susceptible shaman and the initiated antelope-priest are not unsophisticated in the wisdom of the world, nor unskilled in the principles of communication by analogy. The metaphors by which they live, and through which they operate, have been brooded upon, searched, and discussed for centuries – even millenniums; they have served whole societies, furthermore, as the mainstays of thought and life. The culture patterns have been shaped to them. The youth have been educated, and the aged rendered wise, through the study, experience, and understanding of their effective initiatory forms. For they actually touch and bring into play the vital energies of the whole human psyche. They link the unconscious to the fields of practical action, not irrationally, in the manner of neurotic projection, but in such fashion as to permit a mature and sobering, practical comprehension of the fact-world to play back, as a stern control, into the realms of infantile wish and fear. And if this be true of the comparatively simple folk mythologies (the systems of myth and ritual by which the primitive hunting and fishing tribes support themselves), what may we say of such magnificent cosmic metaphors as those reflected in the great Homeric epics, the *Divine Comedy* of Dante, the Book of Genesis, and the timeless temples of the Orient? Until the most recent decades, these were the support of all human life and the inspiration of philosophy, poetry and the arts.

Joseph Campbell, *The Hero With a Thousand Faces* (adapted)

(b)

In the dim dusty depths of The Health Nut, swaying behind the till like a reed, Sasha looks gaunt and pale and in need of a good steak... or possibly a blood transfusion. Not that the work is particularly strenuous. One languid stretch of the arm brings her in contact with most items in the crammed little shop that's a mecca for wholefood enthusiasts, primary school teachers and the generally unwell. Remedies for anything from irritable bowel to men trouble are piled up haphazardly between the bags of rye flour and the bottles of murky vegetable juices. Aromatherapy oils are over there, expensive Austrian handcreams thataway, and the one hundred different types of herbal tea go all the way to the ceiling.

Everything is very expensive. While Sasha is trying to do her bit to make the world a better place, she's not doing it at a better price, but then, as she says herself, in a low, slightly depressed voice that would send you to sleep, eat well and you don't have to eat as much, so in fact you save money. Those brick-like loaves of bread will keep for weeks if you keep them in the dark and slice them very thinly, and though those really ugly twisty carrots will set you back €5, they won't make you ill.

Sasha is very clear on all this. Which is why she has developed her own unique mix of nuts and fruits that feed the brain, the body and the emotions, and can be bought in small cellophane bags (guaranteed to rupture and spill all over the kitchen floor when you try to open them) or in jumbo sackfuls for the real believers who know it's echinacea or the highway. Browsers usually decide to give it a go. Naturally, they don't get a carrier bag to haul it away, though they can, of course, pay an extra whack for a droopy cotton one.

Orna Mulcahy, *The Irish Times Magazine* (adapted) 05/02/05

SECTION B

MA in Spanish (Literature) Students only

Translate the following passage into English:

Llovía por las tardes. A veces, el aguacero se tupía y azotaba las casas con furia. Otras era tan leve que apenas escurría de los techos. Noviembre mediaba sin decidirse todavía por una gran tormenta. El cielo pesaba de nubes lóbregas una tarde, cuando Clemente Yacu salió a la puerta de su bohío y se puso a dar gritos a los pastores de ovejas para que guardaran el rebaño. Apenas éstos iniciaban apresuradamente su faena, el cielo fulgió, cruzada de un lado a otro por una llama cárdena de velocidad vertiginosa que fue desde El Alto al picacho de Rumi. Un formidable trueno repercutió entre el duro cielo y la tierra ríspida como en una caja de resonancia y el viento aulló azotando las rocas y desmelenando alocadamente los pajonales. Balaba el rebaño al acercarse al aprisco, las vacas lecheras y sus crías corrieron al corral y el resto del ganado galopó por la pampa en pos de las laderas, buscando instintivamente el abrigo de las peñas. De nuevo estallaron truenos y relámpagos y en pocos minutos la pampa quedó desierta, el rebaño se había apelmazado en un rincón del redil y los comuneros atisbaban desde las estrechas puertas de sus chozas, invocando la protección de San Isidro y especialmente de Santa Bárbara, experta en rayos y centellas. Los rayos se sucedieron rasgando el espacio

como flechas, como llamas, como hilos trémulos, como látigos, y también dibujando sus clásicos y poco frecuentes zigzags, para hundirse en la peñolería del lado de Muncha, en los picachos de El Alto o en la cima y cumbres inferiores del Rumi. A veces rodaban sobre las faldas. A veces llegaban hasta la misma pampa y algunos se clavaban como espadas y otros corrían como bolas de fuego. Los truenos estremecían los cerros, que parecía que iban a derrumbarse sobre los pequeños bohíos, y dentro de éstos los indios callaban de propósito, creyendo que la voz y especialmente el grito, atraen el rayo.

Ciro Alegría, *El mundo es ancho y ajeno*.

SECTION C

MA in Spanish (Translation Studies) students

MA in Translation Studies students

Answer **one** question from (a), (b) and (c)

(a) Journalistic Translation

Translate the following into English:

El vicepresidente económico, Pedro Solbes, desactivó el pasado martes una de las propuestas fiscales más audaces del PSOE en su programa electoral, la reforma del tratamiento de las plusvalías. El ministro, que piensa que 'hacer mudanza en tiempos de cambios no es la mejor de las opciones', se manifestó contrario al 'activismo fiscal desmesurado' y quiere aplazar dicha reforma hasta que haya una armonización fiscal en la Unión Europea. De hecho, la Unión Europea está negociando actualmente un acuerdo sobre la fiscalidad del ahorro con Suiza, y en ese marco se tendrán ideas más claras sobre el curso de dicha armonización.

Hasta 1996, las plusvalías –la diferencia entre el valor de compra y de venta de un bien, mueble o inmueble,– habían tributado en el IRPF como una renta más, es decir, el tipo que correspondiera al total de las rentas percibidas. En aquel año, el PP estableció para ellas un tipo único de tributación del 20% que se rebajó después al 15% (en ambos casos, los porcentajes eran también el tipo inferior del IRPF vigente). El PSOE, en su programa electoral, proponía dejar un mínimo exento para las pequeñas plusvalías y someterlas de nuevo al tipo progresivo del IRPF.

No es técnicamente rechazable, sino al contrario, que las plusvalías –o las rentas del capital– tributen como las rentas del trabajo. Sin embargo, en una economía globalizada, en la que existe libre circulación de capitales, cualquier decisión fiscal tiene unos efectos inmediatos. Y la reforma que proponía el PSOE en su programa podría haber provocado deslocalizaciones gravísimas, con una directa y negativa repercusión en la economía española. Es improbable que la UE consiga una completa armonización fiscal –y, quizá,– ni siquiera sea deseable: los países más eficientes saldrían perjudicados; sin embargo, entre los países comunitarios existen equilibrios fiscales ya consolidados que no se pueden alterar impunemente si no se quiere provocar una catástrofe.

Con toda evidencia, el PSOE tenía escasas expectativas de gobernar cuando redactó su programa electoral. Esto explica algunas propuestas irreales, ciertas utopías y

determinadas incoherencias que ahora deberá purgar en forma de una pérdida de credibilidad. Pero siempre es mejor un compungido ejercicio de realismo que la obstinación de llevar adelante contra viento y marea medidas que serían al cabo lesivas para la buena marcha de España.

(b) Technical translation

Translate the following into English:

¿De qué sirven cinco altavoces y un subwoofer si sólo tenemos a mano música en estéreo? Hasta ahora, las únicas fuentes de sonido multicanal eran prácticamente las bandas sonoras de las películas en DVD. En adelante, el nuevo formato MP3 Surround permitirá disponer de música digital envolvente. El proceso generalizado de digitalización de la música, los nuevos dispositivos de almacenamiento y los nuevos canales de distribución han hecho de los ficheros MP3 el estándar de difusión musical. Sin embargo, el formato MP3 sólo contempla el sonido en estereofonía, es decir, con dos canales. En cambio, cada vez son más los equipos reproductores de tipo 'cine en casa', preparados para reproducir sonido envolvente mediante seis altavoces (tres delanteros, dos traseros y un subwoofer). Pero las únicas fuentes sonoras que utilizan plenamente esta posibilidad son las bandas sonoras de cine, y los escasos discos Super Audio CD multicanal.

Para cubrir esta discrepancia, ha nacido el nuevo formato MP3 Surround, que añade al MP3 convencional la información adicional necesaria para reconstruir los 5+1 canales del sonido envolvente. Creado por el Fraunhofer Institute alemán en colaboración con las firmas Thomson y Agere Systems, el MP3 Surround permite obtener, a partir de fuentes sonoras multicanal, ficheros que se escuchan en estereofonía convencional en los equipos normales, y en modalidad envolvente en los preparados para ello. El procedimiento de codificación *binaural BCC* utilizado (les ahorraremos los detalles técnicos, pero de la web de Fraunhofer se puede descargar un documento que los explica) permite que la información suplementaria necesaria para reconstruir los seis canales sea mínima, de modo que los ficheros resultantes no ocupen mucho más que sus equivalentes estereofónicos.

Esta retrocompatibilidad también hará posible utilizar los mismos canales de difusión y comercialización que con los ficheros MP3 convencionales. Hasta que se generalice el uso de esta tecnología por parte de los músicos y la industria musical, los interesados pueden probarla por sí mismos. En la web del Fraunhofer Institute indicada más arriba se pueden descargar, en versiones para Windows y para Mac OS X, el conjunto de programas necesarios para evaluarla: un codificador, un decodificador/reproductor y un kit de desarrollo. La versión de Windows también incluye un módulo para escuchar ficheros MP3 Surround con el programa reproductor Winamp. Los codificadores *caducarán* a final de año. En la misma web se ofrece también música de muestra: varias canciones ya codificadas en MP3 Surround, e incluso una en formato multicanal 5.1 para probar la función de codificación.

(c) Consumer-oriented translation
Translate the following into English:

Samoa se encuentra dividida políticamente en la Samoa Occidental, y la Samoa Oriental administrada por Estados Unidos. Samoa Occidental conserva sus tradiciones y costumbres pero la Samoa Oriental tiene una clara influencia de Estados Unidos. El territorio de Samoa Oriental comprende las islas Tutulia, Aunu'u, el grupo de las islas Manu'a: Olosega, Ofu e Is'u, el atolón deshabitado de Rose y la isla norteña Swains, mientras que el Estado independiente de Samoa Occidental forma parte del archipiélago de Samoa y comprende las islas Sabai'i, Upolu, donde se encuentra la capital, Monono y Apolima, más otros cinco islotes deshabitados. Samoa ofrece al viajero un bello entorno de idílicas playas, costumbres arraigadas y bellos parajes naturales.

Samoa es un Estado insular independiente que se encuentra al sur del océano Pacífico, en la parte occidental del archipiélago de Samoa. Tiene una superficie de 2.831 kilómetros cuadrados y engloba dos grandes islas (Savai'i y Upolu), y cuatro islas de menor tamaño, de las cuales sólo dos, Apolima y Manono, están habitadas. La capital de Samoa es Apia, un territorio rodeado de aldeas con un encanto especial y bellos paisajes de montañas, valles y playas, que le dan un aspecto tranquilo y acogedor. En Apia, el viajero encontrará muchos lugares donde divertirse, principalmente en la Calle Beach. Entre lugares de interés destacan el Parlamento de Samoa, el Museo Nacional y el Observatorio de Apia, además de bellos parques como el Parque de Apia y el Parque Marino Paolo, que se encuentra en la Beach Road. En Vailima el viajero podrá visitar el lugar donde residió Robert Louis Stevenson, el autor de la "Isla del Tesoro". Las playas más espectaculares son las del Distrito de Aleipata. Otros lugares naturales de gran belleza son las Cataratas de Tiavi y las Cataratas Fuiipisia, además del Parque Nacional o Le Pupu-pu'e, que cuenta con una densa vegetación tropical. El viajero podrá acercarse hasta otras islas que componen el Estado de Samoa.

La sociedad de Samoa tiene una organización tradicional basada en el sistema de *aiga*, un grupo de familia extensa dirigido por un *matai*, elegido por los miembros de la familia. Los samoanos viven en comunidades presididas por el *matai* o cabeza de familia y la organización familiar es liberal. Los ancianos y los jefes son respetados por todos. Son personas muy amables y hospitalarias, trabajan mucho y viven principalmente de la agricultura, del cultivo del taro, el fruto del árbol del pan y el ñame.

SECTION D (MA in Translation Studies students only)

Translate the following into English:

La traducción de la poesía

La tajante sentencia de Jakobson, según quien la poesía es por definición intraducible, parece cerrar la posibilidad de verter poesía o de hacerlo con fe y, sin embargo, desde siempre se han traducido poemas y se continúa haciéndolo. Las bases para la negación de su traducibilidad parecen sustentadas en la propia esencia del lenguaje poético: en la traducción literaria la forma es parte activa del significado, la forma es contenido, y se produce una unión indisociable entre ambos elementos que resulta muy difícil de restituir en una versión. A ello debe unirse el peso de la palabra en el poema y la pérdida de valores que se produce en su traducción.

La solución propuesta a este eterno problema de la traducción de la poesía viene dada por el concepto de *recreación*. Puesto que la traducción es incapaz de restituir el poema original, se exige del traductor un esfuerzo de creación que permita que su trabajo sea reconocido como *poesía*, aunque en ese tránsito se pierdan elementos del original. Tal vez el mejor y más conocido ejemplo de esta concepción de la traducción poética sea Octavio Paz y su versión comentada de la elegía XIX de John Donne.

Reflexionemos sobre las graves dificultades que plantea la traducción de versos: las lenguas son poseedoras de unas propiedades formales peculiares y exclusivas, como son la longitud media de sus palabras, sus características acentuales, su distribución de los sonidos vocálicos y consonánticos y sus propias convenciones métricas. Por todo ello el traductor ha de estar dotado de una especial sensibilidad que le permita saber apreciar y reproducir todo lo anterior.

Otro aspecto de interés es el suscitado por las diferentes maneras de traducir la poesía, donde, junto a la cuestión de trascendencia literaria, se plantea un punto crucial para la traductología: el de la invariante. Los profesionales, en efecto, se ven con frecuencia ante el texto en la necesidad de elegir cuál de los valores de una unidad sacrificar, pues el tránsito a la versión puede hacer imposible que se reflejen todos.

Lefevere habla de 'siete estrategias' en traducción de poesía: 1ª, traducción fonémica (con imitación de los sonidos del original), 2ª, traducción literal; 3ª traducción métrica (con imitación de los metros del original); 4ª, traducción en prosa (centrándose en las ideas); 5ª, traducción rimada; 6ª, traducción en verso libre, y 7ª, interpretación o imitación.